

# Comunicare la statistica ufficiale a un pubblico internazionale

L'uso dell'inglese come lingua franca

Patrizia Collesi - Francesca Scambia

Istat

# La richiesta delle istituzioni internazionali

Le peer review di Eurostat

Vision 2020 (strategia di comunicazione che soddisfi esigenze di utilizzatori diversi sia a livello nazionale che europeo)

# La produzione inglese dell'Istat

La storia: le fasi

2006-2009

2009-2011

2011-2015

# Le lavorazioni atipiche

Noi Italia

Il mercato del lavoro

# Le lavorazioni standard

La traduzione dei comunicati stampa

Il registro linguistico scelto:

Pubblico internazionale

Registro inclusivo

L'inglese di Eurostat

# Criteri delle scelte traduttive

## alcuni esempi

Lettere invece di numeri

Denominazioni di regioni in italiano

Ripartizioni geografiche tradotte

Increase; decrease (andamento  
indicatori)

Standardizzazione denominazione  
ufficiale (Istat)

# Elf per la diffusione della statistica ufficiale

La crescita del ruolo/utilizzo della statistica

Le diverse fasce di utenti

I materiali della Rei

L'inglese per la statistica nelle  
istituzioni UE espressione di  
situazione interculturale

# Come rendere fruibili i dati nazionali in ambienti socio-culturali differenti

Migliorare la statistical literacy dei cittadini europei

Guide:

Unece – Making Data Meaningful

Vision 2020: dati nice to know

# Vision 2020

## 5 aree chiave

1. Identifying user needs
2. Quality of European statistics
3. New data sources
4. Efficient and robust statistical processes

Area chiave 5  
dissemination and  
communication on European  
statistics

Marchio delle Statistiche europee

# Grazie

Patrizia Collesi  
pcollesi@istat.it

